

НЕОЛОГИЗМЫ В ЯЗЫКЕ РУССКОЙ И ИСПАНСКОЙ ПРЕССЫ

Е. В. Горбунова

Воронежский государственный университет

Аннотация: Язык СМИ представляет собой сложный механизм, находящийся в постоянном развитии. Данная работа имеет своей целью осветить проблему появления неологизмов, их определение и классификацию в языке, а также обратить отдельное внимание на неологизмы, связанные с компьютерной и интернет-лексикой в русско- и испано-язычных СМИ.

Ключевые слова: неологизмы, СМИ, Интернет, компьютерная лексика, язык СМИ, испаноязычная пресса, русскоязычная пресса

Неологизмы – это одно из явлений, свидетельствующих о социальной природе языка. Окружающая нас действительность постоянно изменяется, общество развивается с немыслимой скоростью, прогресс науки, техники, культуры неразрывно связаны как с духовной, так и с материальной деятельностью человека, которые, в свою очередь, неразделимы с понятием языка. Любые общественные изменения невозможны без оперативного языкового обеспечения.

Перемены, происходящие в обществе, отображаются, прежде всего, в средствах массовой информации, поэтому можно смело сказать, что в первую очередь неологизмы появляются именно в прессе и других видах СМИ.

Чем стремительнее развивается окружающий нас мир, тем большее количество неологизмов в нем появляется. Научно-технический прогресс, всевозможные открытия и изобретения с неумолимой скоростью меняют привычную нам среду. Появляются всё новые и новые объекты современной действительности, каждый из которых в процессе его внедрения в жизнь приобретает определенное название. Всё это незамедлительно отражается в средствах массовой информации.

Появление неологизмов, как правило, обуславливается необходимостью наименования определенных предметов и явлений, ранее не наблюдавшихся и не использовавшихся, каждое новое явление, открытое в науке, изобретение тех или иных транспортных средств, лекарств, косметических средств, предметов домашнего обихода – все это получает отражение в языке посредством наименования, при этом есть два варианта обозначения новых предметов и явлений: либо у уже существующих слов расширяется спектр значений, либо появляются новые слова и словосочетания.

В словаре лингвистических терминов Д. Э. Розенталя мы находим такое определение неологизма: «неологизм - слово или оборот речи, созданные для обозначения нового предмета или выражения нового понятия». [6, 130]

В. С. Виноградов, известный отечественный лингвист, в работе «Лексикология испанского языка» объясняет данный термин так: «неологизмы – это сохраняющие окраску новизны лексические единицы и значения слов, вошедшие в язык благодаря общественной необходимости для номинации новых предметов и понятий, а также для новых наименований уже известных объектов мысли». [4, 99]

Определение данного понятия можно найти и в Словаре литературоведческих терминов Л. И. Тимофеевой и С. В. Тураева: «неологизмы (греч. *neos* — новый и *logos* — слово) — слова, словосочетания или выражения, созданные для обозначения нового предмета или явления, а также новые значения старых слов». [6, 237]

Обращаясь к испаноязычным источникам, можно найти схожую трактовку понятия неологизма. Так, например, в словаре королевской академии испанского языка неологизм определяется следующим образом: «*neologismo - vocablo, aserción o giro nuevo en una lengua*». Таким образом, понятие неологизма, в независимости от языка, в котором оно употребляется, может быть объяснено как новое слово, значение или выражение в языке.

Существует несколько способов образования неологизмов. Основными из них, как в испанском, так и в русском языках являются:

1) Суффиксация: регбист, дизельщик, мотористка, проигрыватель, golpismo, ecologista, computador, serial, monitorizar и др.

2) Префиксация: бесконтактный, безаэродромный, антициклон, descodificar, desactivar, desnuclearizacion, preguerra, antidoping, miniserie, minibolsa и т.д.

3) Совмещенная аффиксация, т.е. образование неологизма с помощью суффиксации и префиксации одновременно: антиокислитель, десоветизация, антивоспламенитель, antiespumante, antisudoral, descafeinado, alunizar, alunizaje и т.п.

4) Словосложение и соположение слов: самолёт, пароход, луноход, autochoque, todoterreno, futbolnoticias, caja negra, jersey caballero и т.д.

5) Аббревиации: СССР (Союз Советских Социалистических Республик), ПТУ (Профессионально-техническое училище), ЦУМ (Центральный универсальный магазин), elepe (LP - long play (англ) – долгоиграющая пластинка), egebe (EGB – Enseñanza General Básica – начальная школа), penene (PNN – Profesor no numerario – внештатный преподаватель,

почасовик), boli (bolígrafo – шариковая ручка), tele (television – телевидение) и т.п.

б) Заимствования: бюро, гардероб, вуаль, гитара, ваучер, принтер, arroz, kefir, álgebra, sandwich, hobby, weekend, rock и т.п.

Что касается классификаций неологизмов как в испанском, так и в русском языке, в первую очередь различают: неологизмы-слова (лексические неологизмы) и неологизмы-значения (семантические неологизмы).

Неологизмы-слова создаются по продуктивным моделям или заимствуются из других языков. Например, cosmonauta/космонавт, astronauta/астронавт, europeización/европеизация, computador /компьютер и т.п.

Неологизмы- значения образуются путем переосмысления существующих лексических значений слов. Так, возникли новые значения у слов sebra/зебра (наземный пешеходный переход), canal/канал (устройство передачи информации), ratón/мышь (устройство для управления курсором в компьютере), memoria/память (хранение информации в телефоне или компьютере) и т.д.

Неологизмы также классифицируют по способу их образования:

1. Неологизмы-заимствования. К ним относят слова, взятые из других языков для обозначения схожих понятий (rock/рок, chat/чат и т.п.)
2. Идеографические неологизмы, Данный вид неологизмов материализует новые понятия (это приведенные выше неологизмы-слова cosmonauta/космонавт, astronauta/астронавт, computador/компьютер)
3. Стилистические неологизмы. К ним можно отнести неологизмы, которые являются синонимами других слов (например, sebra/зебра взаимозаменяема со словосочетанием paso peatonal/пешеходный переход, слово cazadora/косуха можно заменить на cuero/кожаная куртка, и т.д.). Они входят в язык благодаря общественной потребности в оценочных наименованиях некоторых предметов, явлений, действий и т.п. и дополняют существующий синонимический ряд. В отличие от первых они обладают дополнительной экспрессивной маркировкой. [4, 100]

Следует различать также языковые (общие) и индивидуально-авторские неологизмы, т. е. те, которые вошли в языковой обиход в результате социально-политических, научных, культурных перемен, и те, что созданы авторами в целях усиления воздействия художественного слова на читателя. Богаты индивидуально-авторскими неологизмами стихотворения В. В. Маяковского: «третий класс чёрный от негритья», «его препохабие» (капитал), «стотысячесабельная конница», «дрыгоножество» (о балерине) и т. д. [7, 237]

Если говорить о роли неологизмов в современных СМИ, прежде всего, следует отметить, что новые слова обновляют язык, делают журналистские тексты современнее и позволяют автору избежать речевых клише и шаблонов. К положительным моментам активного использования неологизмов в текстах СМИ следует отнести и то, что новые слова обладают большей смысловой емкостью по сравнению с их уже существующими аналогами, к тому же новации выполняют особую стилистическую роль в тексте, поэтому одним из активнейших источников пополнения лексики СМИ является заимствование.

Значительная часть неологизмов в СМИ – это заимствования из иностранных языков, в первую очередь английского. Особенно большой пласт заимствований в языке СМИ в последнее время занимает компьютерная лексика, а также неологизмы, связанные с IT-технологиями и сетью интернет. Многие неологизмы, созданные путем заимствования, функционируют в текстах без перевода на русский язык или грамматической адаптации (3D, 3G, WI-FI, ноу-хау). Другие слова стали активно ассимилировать грамматические категории языка, в который они пришли (были заимствованы), в русском языке, к примеру, род, число, падеж и т.д. («хай-тек», ДНК-чип, гаджет, ультарбук).

Так, например, как русско- так и испаноязычные СМИ все чаще стали использовать в своем обиходе слово google (американская поисковая система), заимствованное из английского языка. *Las búsquedas en Google de “buenas noticias” se han disparado en España en las últimas semanas. (elpais.com от 21.04.2020 Los españoles buscan en Internet más buenas noticias que nunca)* Само же название поисковой системы повлекло за собой создание путем суффиксации такого глагола как «гуглить» в русском языке и «googlear» в испанском. *Ранее сообщалось, что ветерану UFC пришлось гуглить россиянина Павловича перед поединком. (gazeta.ru от 30.01.2019 Стал известен следующий соперник россиянина Павловича в UFC)* Можно заметить, что формы данного слова в обоих языках практически совпадают, отличаясь лишь спецификой словообразования каждого языка. По звучанию же можно сразу догадаться о значении данного слова.

И подобных примеров в русско- и испаноязычной прессе множество:

1. Антивирус – специализированная программа для обнаружения компьютерных вирусов, а также нежелательных (считающихся вредоносными) программ и восстановления заражённых (модифицированных) такими программами файлов и профилактики — предотвращения заражения (модификации) файлов или операционной системы вредоносным кодом. [3]

...установите антивирус на каждое устройство, подключенное к сети (смартфон, планшет, компьютер). (gazeta.ru от 10.04.2020 Объяснено, как защититься от спекулирующих на коронавирусе кибермошенников в Сети)

La baja presencia de su antivirus en los móviles, acaba con Steve Bennett, con dos años en el cargo. (elpais.com om 21.03.2014 Symantec despide a su consejero delegado)

2. Блог – страница в Интернете, оформленная в виде журнала, дневника, основное содержание которого – постоянно добавляемые записи, изображения и мультимедиа; сетевой журнал. [9, 49]

Мэр Москвы Сергей Собянин заявил, что в столице не допущен взрывной рост заболеваемости коронавирусом нового типа, но борьба с инфекцией еще не закончилась. Об этом он сообщил в своем блоге. (gazeta.ru om 18.04.2020 Собянин: взрывной рост заражения COVID-19 не допущен, но эпидемия не отступила)

Unoentrecienmil nació como un blog en el que José Carnero se desahogaba tras saber que su pequeño Guzmán padecía este tipo de cáncer. (elpais.com om 20.12.2018 ¿Y si la leucemia de mi hijo ayuda a curar la de más niños?)

Данный неологизм повлек за собой образование нового существительного «блогер» (то есть автор блога) и *bloguer(a)* в испанском .

Ранее блогер Василий Уткин поделился мнением об информации о возможном уходе Карпина в «Локомотив». (gazeta.ru om 22.04.2020 Карпина рассмешила новость о переговорах с «Локомотивом»)

Las recetas de la enfermera y bloguera Rosa Ardá en el blog Velocidad Cuchara reciben 40 millones de visitas al año. (elpais.com om 31.01.2019 “En el centro se vive como en un pueblo pequeño”)

3. Вебсайт – Тематически или концептуально объединенная информация, предоставляемая пользователям сети при обращении по определенному адресу; сайт, веб-страница; электронная страница. [9, 69]

Если верить прототипу вебсайта, Global Developer Service Alliance будет действовать на территории девяти «регионов», включая Россию, Индию и Индонезию. (gazeta.ru om 07.02.2020 Конец монополии: как Китай бросил вызов Google Play)

Avast vende información sobre cada búsqueda, clic, compra y sitio web visitado por sus clientes. Dos periodistas han descubierto que estos datos se pueden asociar a usuarios concretos. (elpais.com om 30.01.2020 Un antivirus vende datos de navegación que permiten identificar a sus usuarios)

4. Интерфейс – ‘совокупность аппаратно-программных средств, обеспечивающая обмен данных между исполнительными устройствами автоматической системы или между человеком и машиной’. [6, 354]

Gran parte de la conferencia se ha dedicado a mostrar el desarrollo de aplicaciones para el nuevo Windows, pero sobre todo para la nueva interfaz. (elpais.com om 13.09.2011 Cambio radical de interfaz en Windows 8)

Во-первых, это сложные бизнес-процессы, упакованные в удобный интерфейс. (МК.ru om 22.03.16. Посредники и спекулянты стали новыми жертвами экономической революции)

5. Мониторинг – ‘деятельность по регулярному рассмотрению хода инновационного проекта или иной деятельности, осуществляемая в целях обеспечения достижения целей, сформулированных в техническом задании’. [8]

Еще 27 пациентов с коронавирусом нового типа скончались в российской столице, передает оперштаб по контролю и мониторингу ситуации с COVID-19. (gazeta.ru om 22.04.2020 В Москве умерли еще 27 пациентов с COVID-19)

Также стоит принять во внимание производную от данного неологизма – глагол «мониторить», monitorizar в испанском варианте.

El 70% de las empresas con presencia en Internet monitoriza todo lo que se dice de ellos en las redes sociales. (elpais.com om 20.07.2014 Cómo mantener la reputación ‘on line’)

6. Сервер – компьютер, выделенный и/или специализированный для выполнения определенных сервисных функций (функции обслуживания), а также программное обеспечение, принимающее запросы от клиентов. [9, 262]

Также власти заявили, что на сервера для оформления пропусков была совершена хакерская атака. (gazeta.ru om 13.04.2020 Власти сообщили о хакерских атаках на систему электронных пропусков в Москве)

Algunos de esos trabajadores podrían haber ayudado a los 'hackers' que penetraron en los servidores de la compañía (elpais.com om 18.01.2010 Google investiga a sus empleados en China)

7. Социальная сеть (соцсеть) – онлайн-платформа, которую люди используют для общения, создания социальных отношений с другими людьми, которые имеют схожие интересы или офлайн-связи. [3]

В соцсети местные жители опубликовали фотографии с места пожара, по их словам, «горит почти вся деревня», сгорел один из магазинов населенного пункта. (gazeta.ru om 23.04.2020 Около 20 жилых домов сгорели в селе в Кемеровской области)

Los países donde las usuarias de la red social son más activas tienen mayor igualdad económica. (elpais.com om 31.10.2017 La brecha de género en Facebook refleja la desigualdad real)

8. Твит – сообщение в Твиттере. [9, 302]

Он также прикрепил к своему твиту видеозапись с выступлением главы Центра по предупреждению и контролю заболеваний (CDC) Роберта Редфилда в палате представителей США.

Los tuits del presidente electo de EE UU y su equipo demuestran la irrupción de un sistema mediático nuevo. (elpais.com om 22.01.2017 Así se han radicalizado los republicanos con Trump, según Twitter)

9. Хакер – тот, кто занимается хакингом, то есть нелегальным проникновением в компьютерные сети, базы данных, программы с целью развлечения, а также в преступных целях. [9, 360]

В апреле стало известно, что хакеры придумали новую схему мошенничества, выдавая себя за органы власти — они осуществляют электронную рассылку, в которой говорится, что получатель письма контактировал с зараженным новым коронавирусом. (gazeta.ru om 21.04.2020 ЛжеНетфликс: как хакеры взламывают любителей сериалов)

Una pareja estadounidense denuncia que el pirata informático accedió a un sistema de vídeo conectado por wifi que habían instalado en su casa. (elpais.com om 13.12.2019 “Soy Papá Noel”: un ‘hacker’ acosa a una niña de ocho años desde una cámara de seguridad de su habitación)

10. Чат – страничка в Интернете для обмена текстовыми сообщениями между пользователями в режиме реального времени. [9, 373]

«У меня есть свои мысли по этому поводу, изменятся ли эти мысли в какой-то момент, я не знаю», — заявил теннисист в чате с несколькими другими сербскими спортсменами. (gazeta.ru om 20.04.2020 Джокович высказался против обязательной вакцинации от коронавируса)

Microsoft cerrará definitivamente el servicio de chat el próximo 31 de octubre, poniendo fin a la era fundacional del mundo 2.0 (elpais.com om 25.09.2014 Las siete grandes lecciones por las que debemos recordar Messenger)

Таким образом, мы видим, что в русско- и испаноязычной прессе наблюдается множество примеров неологизмов, связанных с интернет-лексикой и новейшими технологиями. Данный факт в очередной раз доказывает, что язык СМИ первый поддается влиянию изменений в обществе и первый транслирует данные изменения в массы, и это явление касается не только ежедневных новостей, но и языка, а именно новой лексики. Независимо от времени и обстоятельств, язык СМИ быстро перенимает и адаптирует все новые явления в языке, что мы, сами того не замечая, наблюдаем каждый день в прессе, как русских СМИ, так и испанских.

Следует также отметить, что английский языка всё прочнее закрепляет за собой позицию международного языка, поэтому самое активное участие в

формировании новых слов и терминов в последнее время принимает именно заимствование из английского языка. Способы же адаптации неологизмов в языке становятся самыми разными: от морфологических, как-то суффиксация и префиксация, вплоть до прямого калькирования.

Литература

1. <https://elpais.com/>
2. <https://www.gazeta.ru/>
3. <https://ru.wikipedia.org/>
4. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка. 2е издание. М.: Высшая Школа, 2003. – 244 с.
5. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка: В 3-х т. – М.: АСТ, Астрель, Харвест, 2006.
11. Никитина Т.Г. Толковый словарь молодежного сленга: Слова, непонятные взрослым. – М.: Астрель, 2003.
6. Розенталь Д. Э., Голуб КБ., Телешова М.А. Современный русский язык. - 11-е изд. М.: Айрис-пресс, 2009. - 448 с.
7. Л. И. Тимофеев и С. В. Тураев. Словарь литературоведческих терминов — М.: «Просвещение», 1974. — С. 238. — 509 с.
8. Толковый словарь «Инновационная деятельность». Термины инновационного менеджмента смежных областей (от А до Я). 2-е изд., доп. / Отв. ред. В. И. Суслов. Новосибирск: Сибирское научное издательство, 2008
9. Шагалова Е.Н. Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века: ок. 1500 слов. – М.: АСТ : Астрель, 2011